

Jean-Philippe Claver Zouogbo

Le proverbe entre langues et cultures

Une étude de linguistique confrontative
allemand/français/bété

Préfaces de Gertrud Gréciano
et Annelies Häcki-Buhofer



PETER LANG

Bern • Berlin • Bruxelles • Frankfurt am Main • New York • Oxford • Wien

Table des matières

Préfaces	11
Introduction	15
Chapitre 1: Paysages culturels et linguistiques:	
l'Afrique et le monde	23
1 À PROPOS DE LA CULTURE ET DE LA LANGUE	23
2 LES LANGUES ET LA REALITE DU NOUVEL ORDRE ECONOMIQUE MONDIAL	38
3 À PROPOS DU BETE	42
4 ÉLEMENTS DE LINGUISTIQUE COMPAREE	55
Chapitre 2: L'objet d'étude. Le proverbe	
1 LA PAREMIOLOGIE	63
1.1 <i>Les pionniers de la parémiologie</i>	67
Friedrich Seiler	67
Archer Taylor	70
Matti Kuusi	72
Wolfgang Mieder	73
1.2 <i>L'actualité parémiologique:</i> <i>Cl. Buridant, F. Rodegem, W. Eismann, P. Grzybek</i>	77
1.3 <i>La parémiologie interculturelle</i>	83

2	LA PHRASEOLOGIE	86
2.1	<i>Définition et inventaire des phrasèmes</i>	94
2.2	<i>Le proverbe, une unité phraséologique</i>	101
3	POUR UN MODELE PAREMIOLOGIQUE INTEGRE.....	105
3.1	<i>À propos de terminologie en parémiologie</i>	105
3.2	<i>Approche définitoire du proverbe</i>	107
4	LE PROVERBE EN (CON)TEXTE: FONCTION PRAGMATIQUE DU SIGNE PAREMIOLOGIQUE	116
Chapitre 3: Étude empirique.....		123
1	ÉLEMENTS DE LEXICOGRAPHIE.....	125
2	ÉLEMENTS D'ENQUETE	139
2.1	<i>Parémiographie pour l'allemand et le français</i>	139
2.2	<i>Le sujet parlant pour l'allemand, le français et le bété</i>	140
3	LES CONCEPTS PAREMIOLOGIQUES	148
3.1	<i>Une organisation onomasiologique</i>	152
3.2	<i>Les domaines d'application conceptuels</i>	160
	Sentiments.....	163
	Traits de caractère	166
	Rapports avec les autres et vie en communauté.....	173
	Activités	183
	Rapports avec l'argent	186
	Actes de paroles	188
	Capacités d'anticipation de l'homme.....	189

Difficultés de la vie.....	192
Chapitre 4: Analyse comparée.....	201
1 LES CORPORA PARALLELES.....	201
2 CARACTERISTIQUES MORPHOSYNTAXIQUES ET EXPLICATIONS PRAGMASEMANTIQUES	206
2.1 <i>Régularités morphosyntaxiques</i>	206
2.2 <i>Explications pragmasémantiques</i>	221
3 ATTESTATION DES CHAMPS CONCEPTUELS PAR LES PROVERBES ALLEMAND/FRANÇAIS/BETE	230
4 LES IMAGES PAREMIOLOGIQUES	234
4.1 <i>Caractéristiques de l'image</i>	234
4.2 <i>Les images des corpora allemand, français et bété</i>	243
4.3 <i>Les domaines fournisseurs: les somatismes, les zoologismes, les botanismes et les cosmologismes</i>	246
Les somatismes	246
Les zoologismes.....	255
Les botanismes.....	262
Les cosmologismes	269
5 DU CONCEPT A L'IMAGE: L'EXPRESSION DU CONTENU CONCEPTUEL A TRAVERS L'IMAGE.....	275
5.1 <i>Concordance totale:</i> <i>mêmes concepts, mêmes images et structures</i>	285
Allemand / Bété	285
Français / Bété	285

5.2	<i>Concordance partielle: équivalence des concepts et images, différence de structures</i>	28
	Allemand / Bété	28
	Français / Bété	29
5.3	<i>Pseudo-concordances: équivalence de concepts et de structures, différence des images</i>	29
	Allemand / Bété	29
	Français / Bété	29
6	LE SYMBOLISME DES IMAGES PAREMIOLOGIQUES	30
6.1	<i>Du métaphorique au symbolique</i>	30
6.2	<i>Symbole culturel et symbole langagier</i>	31
6.3	<i>Productivité et fonction symbolique des images parémiologiques en allemand/français/bété</i>	32
	Conclusion	33
	Table des figures.....	33
	Bibliographie	34